

Міністерство освіти і науки України
Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна

Кафедра перекладознавства імені Миколи Лукаша



“30” серпня 2025 р.

Робоча програма навчальної дисципліни
Практикум із синхронного та послідовного перекладу I
(назва навчальної дисципліни)

рівень вищої освіти _____ другий (магістерський) _____
галузь знань _____ В – Культура, мистецтво та гуманітарні науки _____
(шифр і назва)
спеціальність _____ В 11 Філологія _____
(шифр і назва)
освітня програма Усний переклад і міжкультурна комунікація (англійська та друга західноєвропейська мова) _____
(шифр і назва)
спеціалізація В 11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша-англійська, _____
(шифр і назва)
вид дисципліни _____ обов'язкова _____
(обов'язкова / на вибір)
факультет _____ іноземних мов _____

2025/2026 навчальний рік

Програму рекомендовано до затвердження вченою радою факультету іноземних мов
“30” червня 2025 року, протокол № 8

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ: Анна СТАТІВКА, кандидат філологічних наук, доцент,
доцент ЗВО кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша, Антоніна ІВАХНЕНКО,
кандидат філологічних наук, доцент, доцент ЗВО кафедри перекладознавства імені
Миколи Лукаша

Програму схвалено на засіданні кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша

Протокол від “27” червня 2025 року № 17

Завідувач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша


(підпис) Олександр РЕБРІЙ
(прізвище та ініціали)

Програму погоджено з гарантом освітньо-професійної програми Усний переклад і
міжкультурна комунікація (англійська та друга західноєвропейська мова)

Гарант освітньої програми

Усний переклад і міжкультурна комунікація (англійська та друга західноєвропейська мова)


(підпис) Олександр РЕБРІЙ
(прізвище та ініціали)

Програму погоджено науково-методичною комісією факультету іноземних мов

Протокол від “30” червня 2025 року № 7

Голова науково-методичної комісії факультету іноземних мов


(підпис) Анна КОТОВА
(прізвище та ініціали)

ВСТУП

Програма навчальної дисципліни «**Практикум із синхронного та послідовного перекладу І**» складена відповідно до освітньо-професійної програми Усний переклад і міжкультурна комунікація (англійська та друга західноєвропейська мова) (денна форма навчання)

Другий (магістерський) рівень.

Спеціальність: В 11 Філологія

Спеціалізація: В 11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша-англійська

1. Опис навчальної дисципліни

1.1. Мета викладання навчальної дисципліни:

Метою викладання навчальної дисципліни «Практикум із синхронного та послідовного перекладу І» є формування у студентів іншомовної комунікативної компетентності рівня С1-С2 для здійснення усної комунікації в перебігу професійної діяльності, а також формування предметних знань щодо найголовніших понять, які стосуються галузевого усного перекладу; розвиток перекладацьких навичок та вмінь, опанування та вдосконалення студентами основних стратегій та тактик усного перекладу, а також опанування програмного забезпечення для віддаленого усного перекладу.

1.2. Основні завдання навчальної дисципліни:

Основним завданням навчальної дисципліни є забезпечення високоякісної практичної підготовки студентів шляхом роботи з англomовними аудіо/відеоматеріалами, що охоплюють основні елементи міжнародної політики, суспільно-політичної та економічної діяльності, а також містять країнознавчий аспект, що дозволяє поглибити знання про державну, політичну та правову систему іноземних країн, культурне життя їхніх громадян, та діяльність міжнародних організацій, таких як ЄС чи НАТО, в контексті перекладу. Серед інших завдань визначено ознайомлення студентів з різними стратегіями усного перекладу, як послідовного, так і синхронного; формування у них фахових практичних навичок в царині усного перекладу англomовного матеріалу українською мовою, а також розширення лексичного запасу та вміння ним користуватися під час перекладу.

1.3. Кількість кредитів:

денна форма навчання – 6

1.4. Загальна кількість годин:

денна форма навчання – 180

1.5. Характеристика навчальної дисципліни	
Обов'язкова навчальна дисципліна	
Денна форма навчання	Заочна (дистанційна) форма навчання
Рік підготовки	
1-й	-
Семестр	
1, 2	-
Лекції	
не передбачаються	не передбачаються

Практичні, семінарські заняття	
96 год.	-
Лабораторні заняття	
не передбачаються	не передбачаються
Самостійна робота	
84год.	-
Індивідуальні завдання	
не передбачаються	

1.6. Перелік компетентностей, що формує дана дисципліна:

ЗК1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК5. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК6. Здатність спілкуватися іноземною мовою у професійній діяльності, опрацьовувати фахову літературу іноземною мовою.

ЗК8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій для вирішення як стандартних, так і інноваційних завдань у практичних ситуаціях.

ЗК10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних і соціальних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

ЗК14. Здатність до безперервного професійного зростання та особистісного розвитку на основі вдосконалення набутих знань та вмінь та засвоєння нових, в тому числі шляхом самоосвіти.

ФК6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату в мовній, міжмовній та міжкультурній комунікації.

ФК9. Усвідомлення соціальної ролі перекладу та його статусу як провідної форми міжмовної комунікації; уміння поєднувати теорію з практикою задля ефективного виконання професійних завдань.

ФК10. Здатність ефективно забезпечувати міжмовне та міжкультурне посередництво в усній формі за умов формального та неформального спілкування.

1.7. Заплановані результати навчання:

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти мають досягти наступних результатів:

ПРН1. Оцінювати власну навчальну, наукову та професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування, для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості освіти та/або дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН10. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН14. Створювати, аналізувати, перекладати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН18. Ефективно використовувати набуті знання, навички та вміння для успішної інтеграції України в європейські та світові структури.

ПРН19. Ефективно використовувати у професійній діяльності сучасні технологічні досягнення та розробки у царині усного перекладу на національному та міжнародному рівні.

1.8. Пререквізити навчальної дисципліни:

Програму розраховано на студентів 1 курсу освітнього рівня «магістр», які успішно засвоїли програму підготовки рівня «бакалавр». Освітній компонент належить до циклу професійної підготовки. Обов'язковими передумовами для вивчення навчальної дисципліни є володіння англійською мовою на рівні не нижче C1, вільне володіння українською мовою (рівень C2), а також успішне засвоєння нормативних освітніх компонентів «Вступ до перекладознавства», «Стилістика з порівняльним компонентом», «Теоретична граматики з порівняльним компонентом» та «Практика перекладу англійської мови».

2. Тематичний план навчальної дисципліни 1 семестр

Розділ 1. Роль перекладацького скорпису під час усного послідовного перекладу.

Тема 1. Прийоми аналізу та переформулювання вихідного повідомлення; система вертикального розташування тексту у послідовному перекладі.

Тема 2. Принципи скороченого запису тексту із використанням символів.

Тема 3. Переклад з аркуша як підготовчий етап перед усним послідовним та синхронним перекладом.

Розділ 2. Усний послідовний переклад як форма міжмовного та міжкультурного посередництва.

Тема 1. Розвиток навичок активного слухання.

Тема 2. Вправи на розвиток пам'яті та зосередження й розподіл уваги.

Тема 3. Тренування навичок усного послідовного перекладу на матеріалі звітів ООН та інших міжнародних організацій про соціально-демографічну, екологічну ситуацію у світі, глобальні пандемії тощо.

Розділ 3. Особливості синхронного перекладу.

Тема 1. Підготовчі вправи на розвиток навичок аудіювання та говоріння, ознайомлення з основними тактиками та стратегіями синхронного перекладу, складання глосаріїв, робота з помилками.

Тема 2. Опанування навичок синхронного перекладу конференцій чи засідань таких установ, як НАТО, ЄС, Державний Департамент США, ОБСЄ тощо з попереднім ознайомленням з матеріалами.

Тема 3. Тренування навичок синхронного перекладу брифінгів, інтерв'ю окремих політиків: президентів іноземних держав, послів, міністрів тощо з попереднім ознайомленням з матеріалами.

2 семестр

Розділ 1. Удосконалення навичок усного послідовного перекладу.

Тема 1. Послідовний переклад аудіо/відео-матеріалів про освіту, медицину, культурне життя громадян в інших країнах.

Тема 2. Послідовний переклад аудіо/відео-матеріалів у сфері тактичної медицини..

Розділ 2. Удосконалення навичок синхронного перекладу.

Тема 1. Переклад матеріалів з платформи TED у сфері психології, ментального здоров'я, штучного інтелекту.

Тема 2. Переклад незнайомих конференцій, брифінгів, засідань міжнародних урядових інституцій (без попереднього ознайомлення з матеріалами).

3. Структура навчальної дисципліни

3.1. Денна форма навчання

Назви розділів і тем	Кількість годин					
	усього	у тому числі				
		л	п	лаб.	інд.	с. р.
1	2	3	4	5	6	7
1 семестр						
<i>Розділ 1. Роль перекладацького скоропису під час усного послідовного перекладу.</i>						
Тема 1.	8		4			4
Тема 2.	8		4			4
Тема 3.	8		4			4
<i>Розділ 2. Усний послідовний переклад як форма міжмовного та міжкультурного посередництва.</i>						
Тема 1.	11		6			5
Тема 2.	11		6			5
Тема 3.	11		6			5
<i>Розділ 3. Особливості синхронного перекладу.</i>						
Тема 1.	11		6			5
Тема 2.	11		6			5
Тема 3.	11		6			5
Разом за семестр 1	90		48			42
2 семестр						
<i>Розділ 1. Удосконалення навичок усного послідовного перекладу.</i>						
Тема 1.	22		12			10
Тема 2.	23		12			11
<i>Розділ 2. Удосконалення навичок синхронного перекладу.</i>						
Тема 1.	23		12			11
Тема 2.	22		12			10
Разом за семестр 2	90		48			42

4. Теми практичних занять

4.1. Денна форма навчання

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1 семестр		
Розділ 1. Роль перекладацького скоропису під час усного послідовного перекладу.		
1	<i>Прийоми аналізу та переформулювання вихідного повідомлення; система вертикального розташування тексту у послідовному перекладі.</i>	8
2	<i>Принципи скороченого запису тексту із використанням символів.</i>	8
3	<i>Переклад з аркуша як підготовчий етап перед усним послідовним та синхронним перекладом.</i>	8
Розділ 2. Усний послідовний переклад як форма міжмовного та міжкультурного посередництва.		
1	<i>Розвиток навичок активного слухання.</i>	11
2	<i>Вправи на розвиток пам'яті та зосередження й розподіл уваги.</i>	11
3	<i>Тренування навичок усного послідовного перекладу на матеріалі звітів ООН та інших міжнародних організацій про соціально-демографічну, екологічну ситуацію у світі, глобальні пандемії тощо.</i>	11
Розділ 3. Особливості синхронного перекладу.		
1	<i>Підготовчі вправи на розвиток навичок аудіювання та говоріння, ознайомлення з основними тактиками та стратегіями синхронного перекладу, складання глосаріїв, робота з помилками.</i>	11
2	<i>Опанування навичок синхронного перекладу конференцій таких установ, як НАТО, ЄС, Державний Департамент США, ОБСЄ тощо з попереднім ознайомленням з матеріалами.</i>	11
3	<i>Тренування навичок синхронного перекладу брифінгів, інтерв'ю окремих політиків: президентів іноземних держав, послів, міністрів тощо з попереднім ознайомленням з матеріалами.</i>	11
Разом за семестр 1		90

2 семестр		
Розділ 1. Удосконалення навичок усного послідовного перекладу.		
1	<i>Послідовний переклад аудіо/відео-матеріалів про освіту, медицину, культурне життя громадян в інших країнах.</i>	22
2	<i>Послідовний переклад аудіо/відео-матеріалів у сфері тактичної медицини.</i>	23
Розділ 2. Удосконалення навичок синхронного перекладу.		
1	<i>Переклад матеріалів з платформи TED у сфері психології, ментального здоров'я, штучного інтелекту.</i>	23
2	<i>Переклад незнайомих конференцій, брифінгів, засідань міжнародних урядових інституцій (без попереднього ознайомлення з матеріалами).</i>	22
Разом за семестр 2		90

5. Завдання для самостійної роботи

5.1. Денна форма навчання

1-й семестр

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	Форма контролю
1 семестр			
Розділ 1.	Удосконалення навичок скороченого запису вихідного повідомлення	4	Поточний, Підсумковий контроль
	Вивчити символи та назви міжнародних організацій	4	
	Ознайомитися з техніками інформаційної компресії	4	
Розділ 2.	Завантажити англomовну промову і перекладати усно послідовно українською мовою, переклад записати на диктофон, перевіряти власний переклад, доки його якість не набуде найвищого рівня.	5	Поточний, підсумковий контроль
	Тренувати переклад з аркуша, використовуючи програму Scroll	5	
	Слухати промови англomовних спікерів з різними акцентами та вміти виокремлювати основну інформацію вихідного повідомлення	5	
Розділ 3.	Підготовка студентами власних промов за тематикою занять	5	Поточний, підсумковий контроль
	Тренувати синхронний переклад із записом на диктофон	5	
	Систематична робота на складанням та вивченням глосаріїв	5	
Разом за семестр 1		42	
2 семестр			
Розділ 1.	Вправи на тренування пам'яті та зосередження уваги	10	Поточний, підсумковий контроль
	Тренувати послідовний переклад за тематикою занять впродовж семестру	11	
Розділ 2.	Тренувати синхронний переклад за тематикою занять впродовж семестру у програмі InTrain або із записом на диктофон	11	Поточний, підсумковий контроль
	Систематична робота на складанням та вивченням глосаріїв	10	
Разом за семестр 2		42	

6. Індивідуальні завдання

Програмою не передбачаються

7. Методи навчання

I. Методи, які використовує викладач:

- 1) демонстрація;
- 2) пояснення;
- 3) організація самостійного пошуку інформації студентами;
- 4) контроль.

II. Методи, які використовує студент:

- 1) ознайомлення;
- 2) осмислення;
- 3) самоаналіз;
- 4) самоконтроль.

8. Методи контролю

1. Метод усного контролю: індивідуальне й фронтальне опитування, усний переклад, усний іспит.
2. Метод письмового контролю: диктант-переклад опрацьованої лексики, скорочений запис вихідного повідомлення.
3. Метод самоконтролю.

9. Схема нарахування балів

Денна форма навчання

1-й семестр

Робота в семестрі					Екзамен	Сума
Відвідування занять	Послідовний переклад	Синхронний переклад	Індивідуаль не завдання	Разом		
20	20	20	Не передбачено	60	40	100

2-й семестр

Робота в семестрі					Екзамен	Сума
Відвідування занять	Послідовний переклад	Синхронний переклад	Індивідуаль не завдання	Разом		
20	20	20	Не передбачено	60	40	100

Для допуску до складання підсумкового контролю (екзамену) здобувач вищої освіти повинен набрати не менше 30 балів з навчальної дисципліни за роботу в семестрі.

Форми контролю навчальних здобутків студентів та критерії оцінювання:
Денна форма навчання

А. Робота в семестрі (60 б.)

Робота в семестрі (60 балів) складається з балів за відвідування занять (20 балів) та контрольної роботи (40 балів): послідовний переклад (20 балів) - безперервне звучання аудіо/відеофайлу тривалістю **10 хвилин у першому семестрі і 20 хвилин у другому семестрі** та синхронний переклад (20 балів) - безперервне звучання аудіо/відеофайлу тривалістю **5 хвилин у першому семестрі та 10 хвилин у другому семестрі**.

Критерії оцінювання відвідування занять протягом 1 семестру (24 заняття)

Кількість відвіданих занять	1	2	3	4	5	6
Бали	1	2	3	5	6	7
Кількість відвіданих занять	7	8	9	10	11	12
Бали	8	8	9	10	10	11
Кількість відвіданих занять	13	14	15	16	17	18
Бали	11	12	13	14	14	15
Кількість відвіданих занять	19	20	21	22	23	24
Бали	16	17	18	19	20	20

Критерії оцінювання відвідування занять протягом 2 семестру (24 заняття)

Кількість відвіданих занять	1	2	3	4	5	6
Бали	1	2	3	5	6	7
Кількість відвіданих занять	7	8	9	10	11	12
Бали	8	8	9	10	10	11
Кількість відвіданих занять	13	14	15	16	17	18
Бали	11	12	13	14	14	15
Кількість відвіданих занять	19	20	21	22	23	24
Бали	16	17	18	19	20	20

Критерії оцінювання навчальних досягнень

Критерії оцінювання усного перекладу

Типи помилок в усному перекладі:

1. Перший тип (1,0 штрафного балу) – помилки, що призводять до повного викривлення змісту речення (синтагми) або змінюють його на протилежний. Вилучення речення або синтагми.
2. Другий тип (0,5 штрафного балу) – помилки, що призводять до часткового викривлення змісту оригіналу, але зберігають когерентність речення. Часткове вилучення інформації на рівні несуттєвих елементів змісту. Термінологічні помилки.
3. Третій тип (0,1 штрафного балу) – лексико-граматичні, стилістичні та орфографічні помилки, що не впливають на сприйняття речення.

Шкала оцінювання усного перекладу:

Отримані студентом штрафні бали за усний переклад відповідають певній оцінці за п'ятибальною шкалою (див. нижче).

0–3 ш. б. – «5/відмінно»

3.1–5.5 ш. б. – «4/добре»

5.6–8 ш. б. – «3/задовільно»

8.1 і більше ш. б. – «2/незадовільно»

Для перетворення цієї оцінки у, наприклад, 20-бальну шкалу, отриману оцінку необхідно помножити на коефіцієнт 4 (наприклад, студент одержав 3,9 штрафних балів, що відповідає оцінці 4/добре, тобто, 16 балам за 20-бальною шкалою (4 x 4)).

Для перетворення цієї оцінки у, наприклад, 100-бальну шкалу, отриману оцінку необхідно помножити на коефіцієнт 20 (наприклад, студент одержав 3,9 штрафних балів, що відповідає оцінці 4/добре, тобто, 80 балам за 100-бальною шкалою (4 x 20)).

Примітка: наявність невмотивованих пауз під час усного перекладу унеможливорює отримання оцінки «5/відмінно» або «4/добре».

Б. Підсумковий контроль (40 балів): складається з усного перекладу (послідовний та синхронний) з англійської мови українською (20 балів за кожен переклад). Підсумковий контроль проходить на базі платформи *Rebooth*. Послідовний переклад: безперервне звучання аудіо/відеофайлу тривалістю **10 хвилин у першому семестрі і 20 хвилин у другому семестрі** та синхронний переклад: безперервне звучання аудіо/відеофайлу тривалістю **5 хвилин у першому семестрі та 10 хвилин у другому семестрі**.

Загальна оцінка встановлюється шляхом додавання значень **А, Б**.

Результати неформального навчання можуть бути визнані за наявності підтверджуючих документів (сертифікатів, довідок, описів навчальних програм), якщо вони засвідчують досягнення результатів навчання, співвідносних із цілями курсу.

Прикладами релевантної неформальної освіти можуть бути: онлайн-курси (Coursera, Prometheus тощо) за тематикою навчальної дисципліни; участь у сертифікованих тренінгах і семінарах, присвячених культурним аспектам комунікації або мовній різноманітності; сертифіковані програми з академічної комунікації або глобальної освіти, проведені міжнародними організаціями чи університетами.

Процедура визнання результатів неформальної освіти здійснюється відповідно до Порядку визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті, в Харківському національному університеті імені В.Н. Каразіна. Рішення ухвалюється комісією факультету на підставі поданого пакета документів від здобувача освіти.

Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка	
	для чотирирівневої шкали оцінювання	для дворівневої шкали оцінювання
90 – 100	відмінно	зараховано
70-89	добре	
50-69	задовільно	
1-49	незадовільно	не зараховано

Денна форма навчання:

I семестр – чотирирівнева шкала оцінювання

II семестр – чотирирівнева шкали оцінювання

10. Рекомендована література

Основна література

1. Ольховська А. С. Синхронний переклад у суспільно-політичній сфері : [навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів за спеціальністю «Переклад» (англійська мова)]. Харків : Видавництво ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2014. 152 с.
2. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник./ За ред. Л. М. Черноватого та В. І. Карабана. Вінниця: Нова Книга. 2020.. 152 с.
3. Статівка А. О. Мистецтво синхронного перекладу. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія*. 2023. № 59. Т. 3. С. 164–167.
4. Статівка А. О. Професія перекладача конференцій: підготовка та виклики. *Актуальні питання гуманітарних наук. Сер.: Філологія*. 2025. Вип. 86, Том 3. С. 308–312.
5. Anna Stativka. Simultaneous interpreting: training techniques. URL: <https://ekhnuir.karazin.ua/items/86dda6cf-cb60-4538-b8ef-7cb804c05417>
6. Gillies Andrew. Note-Taking for Consecutive Interpreting. A Short Course (second edition). Routledge. 2017. 290 p.
7. Gillies Andrew. Consecutive Interpreting. A Student's Practice Book. Routledge. 2017. 260 p.
8. Gillies Andrew. Consecutive Interpreting. A Short Course. Routledge. 2017. 270 p.
9. Downie Jonathan. Being a Successful Interpreter. Adding Value and Delivering Excellence. Routledge. 2019. 124 p.
10. Pöschhacker Franz. Introducing Interpreting Studies. Routledge. 2022. 282 p.
11. Jones Roderick. Conference Interpreting Explained. ST. Jerome Publishing. 2002. 148 p.
12. Setton Robin. Simultaneous interpretation: a cognitive-pragmatic analysis. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 1999. 397 p.

Допоміжна література

1. Лук'янова Т. Г. Усний переклад суспільно-політичних текстів: навчально-методичний посібник. Харків: ХНУ імені В. Н. Каразіна. 2021. 44 с.
2. Матеріали науково-практичного семінару „Кредитно-модульна система підготовки фахівців у контексті Булонської декларації”. Львів, 21-23 листопада 2003. Львів: Львівська політехніка. 111 с.
3. Основні засади розвитку вищої освіти України в контексті Болонського процесу (документи і матеріали 2003 – 2004 рр.) / За редакцією В.Г. Шинкарук, В.В. Грубінко, І.І. Бабин. Тернопіль: ТДПУ імені В. Гнатюка, 2004. 147 с.

4. Основи послідовного перекладу та техніки нотування: навчальний посібник / Укладач: Гетьман Т. Є. БНАУ, 2019. 106 с.
5. Pöchhacker F. Consecutive Interpreting. The Oxford handbook of translation studies: Oxford University Press. 2011. pp. 325-342.
6. Rozan Jean-Francois. Note-Taking in Consecutive Interpreting. The Seven Principles. URL: <https://interpretertrainingresources.eu/wp-content/uploads/2020/07/rozan7principles.pdf>.
7. Abuín González M. The language of consecutive interpreters' notes: differences across levels of expertise. *Interpreting*. 14(1). PP. 55-72. URL: <http://dx.doi.org/10.1075/intp.14.1.03abu>.
8. Chen S. The process of note-taking in consecutive interpreting: A digital pen recording approach. *Interpreting*. 22(1). PP. 117-139. URL: <http://dx.doi.org/10.1075/intp.00036.chen>.
9. Computers and Translation: a translator's guide. Amsterdam : John Benjamins Publishing Company. 2003. 351 p.
10. Note-taking in Simultaneous Interpreting. URL: <https://www.lourdesderioja.com/2021/02/13/note-taking-in-simultaneous-interpretation/>

**Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції,
інше методичне забезпечення**

1. www.accreditation-council.de/
2. www.europa.eu.int/comm/education/recognition/
3. https://commission.europa.eu/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox/scictrain-training-modules-interpreting-students_en
4. <https://learningenglish.voanews.com/z/3521>
5. <https://www.nato.int/cps/en/natohq/news.htm>
6. <https://intrain.ditlab.it/>
7. <https://orcit.eu/>

Додаткові інформаційні ресурси розташовані на сторінці кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша ХНУ імені В.Н. Каразіна:
<http://foreign-languages.karazin.ua/ru/departments/english-translation-theory-and-practice/library-4>